



Chiba City ・ ちば

2015 3月号
英語版
English Edition
March 2015

No.117

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

ちばし ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

子どもの一時預かりをご利用ください Use of Child 'Temporary Custody'

The service is available to guardians whose looking after their children at home become difficult due to illness or hospitalization. For facility details, please contact the number below.

Usage limit: 7 times a month

Eligibility: children 3 months old to preschoolers

Services available:

Mon-Fri from 8:00-17:00 Sat. from 8:00-12:30

Apply: Apply directly after notifying the facility in advance

Questions: 保育運営課 Child Care Administration Division ☎245-5729

児童虐待を防ぐために Help Stop Child Abuse!

There are instances when a guardian suffering from distress result abusing a child. Some people fail to resolve their own worries by themselves. In order to protect children from cruel treatment, awareness of the people living in the same area is very important.

What can we do?

- Try to ask politely "What's the matter? if you notice someone in trouble.
- Notify the Child Guidance Center if you notice situation likely child abuse. Consultations will be confidential.

Questions: 児童相談所(美浜区高浜3) Child

Guidance Center (3 Takahama, Mihama Ward)
☎277-8880

千葉市ホームページが生まれ変わりました The Chiba City Website Has Been Enhanced!

To make it more attractive, easier to use and easier to search, the enhanced Chiba City website incorporating various features has been completed.



- ★ Building together
Citizens can suggest various reform measures
- ★ Visibility/Easy to use
Items are categorized to suit individual user
Category examples: Everyday Life/Procedure, Child-Care/Education, Health/ Welfare, Work/Childbirth, Etc. Reading in Hiragana will display once you click the 'Furigana' icon. Click the 'onsei yomiage' icon to listen to the contents. To read contents in your own language, click the 'Foreign Language' icon.
- ★ Up-to-date information in times of disasters and emergencies
Emergency disaster information will appear on the top page
- ★ To search the city website, enter 'Chiba City Hall' in a search engine or visit <http://www.city.chiba.jp/>

Questions: 広報課 Public Relations Division
☎245-5015

平成27年度 生徒募集 学習 教室
Students Wanted for SY2015

A supplementary lesson in Arithmetic, Math, Japanese and English by former school teachers held at classrooms in Chuo, Hanamigawa and Mihama Wards.

Eligibility: 3rd grade elementary school to 3rd year junior high school students

When: from April to March 2016, 4 times a week

Capacity: first 10 students per class

Cost: 2,500 yen for 1 subject per month (exclude textbooks); 3,500 yen for junior high school students

Apply/Ask: シルバー人材センター Chiba City Senior Citizens' Employment Center ☎265-0070



就学援助制度のお知らせ

Financial Support System for School-Related Expenses Information

The city provides financial support to cover costs of school items, school lunches, etc.

Eligibility: Guardians of children attending city elementary or junior high schools who meet the following criteria:

- ① Welfare benefits have been stopped or canceled
- ② Except from municipal taxes
- ③ Receiving child support allowance
- ④ Exempt from paying National Pension or reduce or exempt from paying National Health Insurance premiums.

Whose suffering from financial difficulties and with valid special reason.

Apply: Receive an application form available at your child's school. Fill out necessary information and submit it to the school.

Questions: 学事課 School Affairs Division
☎245-5928

行って みましよう
EVENTS

日本で初めてのレッドブル・エアレース
Japan's First Red Bull Air Race

Red Bull Air Race is the world's fastest low-altitude light aircrafts motor sports race with the aircrafts flying with the speed of 370kms. on

difficult course. Started in 2003, the race was held in many big cities in the world such as New York, Barcelona and London. This year is its first year in Japan.

When: Sat., May 16 Eliminations



Sun., May 17 Finals

Where: Makuhari Seaside Park (1 Mihama, Mihama Ward)

Cost: 3,000 yen up to 20,000 yen

1-day and 2-days tickets are available

Cost varies depending on the area

Questions: レッドブル・エアレース・ジャパン

委員会 Red Bull Air Race Japan Committee

☎0570-084-617

生涯学習センターの映画上映会

Movie Screening at Lifelong Learning Center

Family Anime 'The Emperor's New Clothes'

When: 10:00 and 14:00, twice

Capacity: first 80 people each time

Tickets distribute 30 minutes prior to the showing

Questions: 生涯学習センター (中央区弁天3)

Lifelong Learning Center (3 Benten, Chuo Ward)

☎207-5820

やすらぎの アトリウムコンサート

「よりどりコンサート~ピアノクインテット」

Peaceful Atrium Concert: Piano Quintet

When: Sat., Mar 14 from 16:00 - 17:00

Where: 生涯学習センター(中央区弁天3) Lifelong Learning Center (3 Benten, Chuo Ward)

Cost: Free

Please come directly to the venue.

Questions: 生涯学習センター(中央区弁天3)

Lifelong Learning Center (3 Benten, Chuo Ward)

☎207-5820

「千葉あそび(2015春号)」配布中です

Now Distributing 'Chiba Asobi (Spring 2015 Edition)'

A free magazine listing the special features of Chiba in spring is now available. The magazine

introduces 16 different plans including strawberry-picking, tea-picking, cruises with sea breezes, hands-on traditional craft experiences, and enjoying history and sakura (cherry blossoms) at Chiba Castle.

Distributed at: Chiba City Tourist Information Centers (JR Chiba Station, JR Kaihin-Makuhari Station), ward offices, public centers, libraries, City Hall 1F, 7-11 stores in Chiba City

Questions: 集客観光課 Tourism and Visitors Division ☎245-5066

子育てサークル情報を公開 Chit-Chat Time for Mothers

Parents and expecting mothers can gather to talk and share concerns about raising children. You may bring your children and come and go at your convenience. Reservations are not needed. Come directly to the center on the day.

- ★ **Chuo Ward**
Shinjuku Public Center Mon., Mar 16
Miyazaki Public Center Mon., Mar 23
Questions: Matsugaoka Public Center ☎261-5990
- ★ **Hanamigawa Ward**
Makuhari Public Center Thu., Mar 12, 26
Questions: Makuhari Public Center ☎273-7522
- ★ **Inage Ward**
- ★ **Midorigaoka Public Center Fri., Mar 13**
Konakadai Public Center Mon., Mar 16
Questions: Konakadai Public Center ☎251-6616
- ★ **Wakaba Ward**
Sakuragi Public Center Thu., Mar 19
Mitsuwadai Public Center Thu., Mar 26
Questions: Chishirodai Public Center ☎237-1400
- ★ **Mihama Ward**
Takahama Public Center Thu., Mar 19
Questions: Inahama Public Center ☎247-8555

子育てサークル情報を公開

Information Available about Parenting Clubs

In order to lessen concerns about parenting and encourage friendships among parents, the city has a list of parenting circles (clubs) on its website. The city is also looking for parenting groups who would like to advertise on the website. Please inquire if you are interested in creating a new club.

Questions: 健康支援課 Health Support Division ☎238-9925

科学館の催し プラネタリウム・スペシャル番組

「星空をこの手に～地球儀・天球儀を作る」

Special Planetarium Show at the Museum of Science: Making Globes and Celestial Globes

When: Sun., Mar 15 from 13:00-14:00

Where: きぼーる 7階科学館プラネタリウム

(中央区中央4) Qiball 7F
Planetarium (4 Chuo, Chuo Ward)

Capacity: First 200 people

Cost: 510 yen for adults, 300 yen for high school students, 100 yen for elementary/junior high school students

Questions: 科学館 Chiba City Museum of Science ☎308-0511



ちほうおろしうりしじょう しみんかんしゃ 地方卸売市場・市民感謝デー

Local Wholesale Market, Citizens' Appreciation Day

Citizen's Appreciation Day is every 2nd and 4th Saturday of the month. Fresh seafood and other items are available to eat and purchase.

When: Sat., Mar 14 and Mar 28 from 8:00-12:00 (Sale of fish and seafood, etc. is until 10:30AM)

Questions: ちほうおろしうりしじょう 地方卸売市場 Local Wholesale Market ☎248-3200

いなげかいひんこうえん しぜんかんさつかい 稲毛海浜公園・自然観察会

Nature Observation at Inage Seaside Park

“The Living Creatures of Warm Beaches”

When: Sat., Mar 21 from 9:30 - 12:00 in Inage Seaside Park

Will be canceled in the case of rain or strong winds.

Apply: Applications will be accepted on the day of the event starting at 9AM, in front of the Inage Civil Aviation Memorial Hall (inside Inage Seaside Park)

Questions: みはまこうえんりょくちじむしょ Mihama Parks and Greenery Office ☎279-8440

どうぶつこうえん さくら 動物公園 桜ガイド

Sakura Guides at the Zoological Park

Each Saturday from March 7 to April 25, a guide will be available from 13:30 - 14:00 to show visitors the sakura (cherry blossoms) in the park.

Apply: Meet at the 1F lobby of the Animal Science Building at 13:25 on the day of (must pay for



admission to the park)

Cost: 500 yen for adults, 100 yen for elementary/junior high school students

Questions: 動物公園(若葉区源町) Zoological Park (Minamotocho, Wakaba Ward)

☎252-7566 (Closed Mondays)

高校生が語るおはなし会

Story Time by High School Students

High school students will read picture books aloud.

When: Sun., Mar 22 and Mar 29 from 15:00 - 15:30

Eligibility: Children aged 3 to elementary school students (guardians are welcome)

Where: 中央図書館(中央区弁天3) Central Library (3 Benten, Chuo Ward)

Capacity: The first 30 people on each day

Questions: 中央図書館 Central Library ☎287-3980

JFE スチール東日本製鉄所

「春休み工場見学会」

Spring Break JFE Steel Factory Tours

When: ①

- Sat., Mar 14;
- Sun., Mar 15;
- Sat., Mar 21;
- Sun., Mar 22;
- Sat., Mar 28;
- Sun. Mar 29;



②

- Mon., Mar 23;
- Tue., Mar 24; Fri., Mar 27

Twice a day at 10:00-12:00 and 13:15-15:15

Eligibility: Elementary school students and above (elementary school students must be accompanied by a guardian)

Capacity: First 120 people for ①, first 40 people for ②

Apply/Ask: JFE スチール東日本製鉄所見学センター (中央区川崎町) JFE Steel East Japan Works Tour Center (Kawasakicho, Chuo Ward)

☎262-2205 (Weekdays 8:30-17:00)

保健・相談

Health and Consultations

特定不妊治療費助成の申請はお早めに!

Apply Now for Financial Assistance for Specified Infertility Treatments

The deadline to apply for financial assistance for specified infertility treatments for fiscal year 2014 is Tuesday, March 31. Financial assistance is available for payments made between April 1, 2014 and March 31, 2015. Please do not forget to apply if you would like assistance. If you are unable to apply by the deadline, be sure to contact the Health Division at the Health and Welfare Center in your ward.

Health Division, Health and Welfare Center of each ward:

- Chuo ☎221-2581 Hanamigawa ☎275-6295
- Inage ☎284-6493 Wakaba ☎233-8191
- Midori ☎292-2620 Mihama ☎270-2213

Questions: 健康支援課 Health Support Division ☎238-9925

外国人のための無料法律相談

Free Legal Consultation for Foreigners

When: Mon., Mar 16 from 17:00 - 20:00

Where: 千葉市国際交流プラザ 会議室(中央区中央2) Chiba City International Communications Plaza, Conference Room (2 Chuo, Chuo Ward)

Capacity: First 4 people.

Reservations are required. Please consult in advance if you require an interpreter.

Apply/Ask: 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎202-3000



Seven Bank International Money Transfer Service

You can transfer money,
24hours a day,
365days a year

Money can be received in a few minutes !

The receivers will be able to collect money at 490,000 receiving locations affiliated with Western Union in about 200 countries.

Inquiries about the Account and International Money Transfer Service of Seven Bank[10:00-20:00 Sunday-Friday except for the National Holidays, Dec 31 to January 3]
<http://www.sevenbank.co.jp/soukin/en/>

0120-033-253

Free

SEVEN BANK